

LA HERMENÉUTICA GADAMERIANA, UNA ALTERNATIVA PARA EL ACERCAMIENTO A LOS TEXTOS ALQUIMISTAS Y LA RE CONCEPTUALI- ZACIÓN DE LA QUÍMICA COMO TECNOCIENCIA

Lesly Zabala, William García Caro

*Estudiantes de la Licenciatura en Filosofía y Química respectivamente. Universidad Pedagógica Nacional.
Grupo de Investigación FHECI.*

Fredy Garay Garay

*Candidato a Doctor. Universidad Federal da Bahia. Salvador Bahia, Brasil. Bolsista PEC-PG-CAPEL.
Grupo de Investigación FHECI, Profesor UPN/UCC.
licfredygaray@yahoo.es*

RESUMEN: La interpretación de los textos alquimistas a lo largo del siglo VI hasta el siglo XV d.C, estuvo influenciada por perspectivas históricas, sociales y culturales propias de la época, en gran medida, por la expansión musulmana en el mediterráneo. Después de la invasión islámica, los textos alquimistas fueron considerados escritos de gran valor para la consulta, porque eran vistos como puente entre las diversas expresiones alquimistas de corte oriental y occidental, llevadas a la Península Ibérica.

Desde la hermenéutica Gadameriana, se puede analizar la influencia de elementos como: el lenguaje y los símbolos, en las interpretaciones islámicas de los textos alquimistas. Esto permite esbozar cómo el sentido de los escritos alquimistas fue modificado por agentes externos a sus traducciones y a la Alquimia, y qué impacto ocasionó en el avance de dicha práctica y en la consolidación de la Química como expresión científica

PALABRAS CLAVES: Hermenéutica, Gadamer, Textos, Alquimia, Historia, Modernidad, Ciencia.

OBJETIVO

Resaltar desde la hermenéutica Gadameriana la importancia de los textos alquimistas en la consolidación de la Química como tecnociencia.

MARCO TEÓRICO

Los textos alquimistas a lo largo de la historia han estado expuestos a diferentes traducciones e interpretaciones (en especial entre el periodo que comprende los siglos VI y XV). Durante ese periodo fueron extraídas algunas discusiones en términos teológicos y tecnológicos que dentro de este “arte sagrado”¹ se desarrollaban. La importancia que se le da a dichos textos, no sólo reside en su valor histórico, por ser el legado de culturas antiguas de la humanidad, sino en su valor epistemológico, dado que permite retroalimentar el aparato conceptual de las ciencias experimentales; brindando así: la posibilidad de análisis y re-estructuración de varias posturas teóricas y conceptuales que se desarrollan dentro de las disciplinas. La Química, es un referente de la forma de traducción e interpretación de los textos alquimistas; pues además de ser una tecnociencia,² heredera de la alquimia, este “Arte sagrado” fue la principal base teórico-práctica de la Química y contribuyó en gran medida al desarrollo de esta.

Los textos de tradición alquimista, fueron relevantes para el desarrollo a nivel científico, cultural e histórico, entre los siglos VI y XV, debido a la expansión musulmana por todo el mediterráneo, y a la retoma de ese tipo de textos depositados en las bibliotecas de países mediterráneos entre ellos: Portugal y España.

Las traducciones e interpretaciones islámicas se constituyeron como las principales fuentes de consulta en lo que se refería a las artes como la alquimia, la medicina o la filosofía ya que para los árabes, los egipcios tenían aportes valiosos pero debían ser explorados a profundidad, pues esta civilización produjo libros donde describían cómo obtener oro y curar enfermedades. Por esta razón los árabes:

los tradujeron al árabe y por el espacio de un siglo penetró en el mundo mahometano, a través de Grecia, una corriente de libros continua de esta clase. Así llegó a Europa la cultura egipcia, en forma de traducciones latinas de los textos árabes” donde se describían de forma detallada la forma práctica de este arte.³ (Moore, 1953).

Aunque dichos textos, en su mayoría, quedaron depositados en las grandes bibliotecas españolas, sólo fueron retomados en tiempos posteriores a la expulsión musulmana. En algunos países europeos, donde se examinó a profundidad cómo se había construido la Alquimia, se constituyeron nuevas prácticas alquimistas, se validaron algunas, y se descalificaron otras. La desacreditación que se le hace a las diferentes traducciones e interpretaciones de dichas expresiones alquimistas, estuvieron influenciadas por factores ajenos a la construcción de dicho arte y esto reside principalmente porque la lengua alquímica rara vez atribuye a un término concreto siempre el mismo sentido. Esta dificultad, se desprende de algunos ítem intervienen de manera determinante:

1) El *modus operandi* parecía variar de un autor a otro. 2) (...) en las obras más fiables se trufaban con falsas recetas a fin de acumular contradicciones. 3) (...) en occidente, la alquimia tuvo vocación de ciencia secreta, y se disfrazó a sí misma mediante un sistema lingüístico refinado y complejo, liberado de cualquier limitación sintáctica, conocido con el nombre de «cábala fonética». (Aromático, 1997, Pág. 45).

1. Según Martín (2005), se denominaba el arte de la “al-kimiya” según los musulmanes, o alquimia siglos posteriores según traducciones latinas.

2. Se conoce como una tecnociencia al complejo entramado de la ciencia y la tecnología que tienen una carga conceptual especial. Tomado de Medina

3. Esto no significa que los pueblos musulmanes no practicarán el arte de la alquimia, todo lo contrario, hacían parte de aquellas concentraciones humanas que lo practicaban y que contribuyeron no solo a su desarrollo sino que también a su interpretación. Lo que los deslumbró y descrestó. fue la gran concentración de material bibliográfico que se encontraban en las bibliotecas de ciudades españolas como Sevilla y Valencia y el desarrollo de dicho arte. Tomado de Martín 2005 “la alquimia como precedente de la química”

Esto repercutió en el impacto que tendría la interpretación externa⁴ en la validación de dichos textos, la forma como se entendieron las prácticas alquimistas, el contexto de este arte, generó una completa tergiversación del verdadero sentido que tenía el lenguaje, los símbolos y los textos alquimistas. Llevando al abandono total el análisis de carácter cualitativo de muchos de los fenómenos naturales que se intentaban explicar desde la alquimia.

Por esta razón, nace el interés de revisar otra forma de acercamiento a los diferentes textos alquimistas, que permita rescatar elementos que se han dejado de lado por la interpretación que se le dieron y se le da a ese tipo de expresiones conceptuales científicas antiguas. Los diferentes análisis a los que han sido sometidos dichos textos, pueden ser reevaluados desde la hermenéutica Gadameriana. En principio, nos permite darle un nuevo sentido a *los prejuicios*, dado que la interpretación de cualquier texto está supeditada a la experiencia previa que se da activamente en la comprensión y está determinada por la historia pues “la historia no es la que nos pertenece, somos nosotros los que le pertenecemos a ella (...) por eso los prejuicios de un individuo son, más que sus juicios, la realidad histórica de su ser” (Gadamer, 2001, p.344). En ese sentido el prejuicio se convierte, ya no en un obstáculo para el conocer, como lo veía la modernidad, sino en condición para el comprenderse a sí mismo y a todos los objetos del mundo, incluyendo los textos. Al acercarse a un texto, ya existen nociones que pueden ser consideradas válidas o inválidas, es un acto natural proveniente de la relación del hombre con el mundo.

Para Gadamer la interpretación es un ejercicio de “diálogo” entre nuestra construcción de sentido y la del texto, pues esta empieza, dice el autor, “con conceptos previos que tendrán que ser sustituidos progresivamente por unos más adecuados” (Gadamer, 2001, Pág.333). Reconoce que cuando un lector acude a un texto y se encuentra con un proyecto de sentido, el individuo proyecta un *todo* de sentido, es decir, que los sujetos tendemos a visualizar en un plano futuro lo que va a tratar el texto. Es allí cuando es importante realizar un ejercicio hermenéutico con los textos alquimistas. Se sabe que este tipo de textos fueron considerados de facto, de carácter hereje y nulo en términos científicos, pues su forma se distanciaba del ideario convencional de texto o escrito. Si es posible contrastar estos proyectos de sentido del texto y los del científico o individuo en general, la comprensión de contenido del texto tendrá más elementos que aportar a la historia o conceptualización de las ciencias.

Para Gadamer es de vital importancia el lenguaje en dentro del ejercicio hermenéutico, ya que la comprensión de un texto es posible “solo desde el hábito lingüístico de su tiempo o de su autor”. Veíamos en la primer parte del escrito, cómo los textos alquimistas fueron traducidos del lenguaje manejado por los egipcios, al latín. En ese paso, es posible afirmar que mucha información real de estas prácticas fueron tergiversadas con o sin intención, pues se reconoce que algunos símbolos egipcios fueron traducidos hasta hace muy poco y no existía manera de conocer su significado real.

Así todo juicio interpretativo, será producto del contraste entre los prejuicios y el texto mismo, lo que permitirá realzar aquellos aportes de la alquimia a las ciencias experimentales, que probablemente han sido opacados por categorías como objetividad y validez.

CONSIDERACIONES FINALES

El texto es una herramienta educativa de gran alcance y si se quiere construir y generar una identidad, en términos de reconocimiento de la Química como una tecnociencia, es necesario acudir a la historia y a lo que nos ofrece la tradición. Ya que “si un texto hermético (...) responde a verdades, conocimientos y experiencias reales, o si ha urdido arbitrariamente, es algo que no puede revelar (...) la comparación con la química empírica” (Burckhardt, 1971). Convirtiéndose los textos alquimistas en

4. Se toma como interpretación externa aquella formulación hecha por agentes ajenos a la construcción de este la Alquimia como la iglesia, las monarquías entre otros.

un campo histórico sin explorar cargado de estigmatización desde el totalitarismo de la razón hecha por la ciencia moderna.

La reinterpretación de los textos alquimistas, su importancia en la historia y su trascendencia científica, abren la posibilidad de una re significación dentro de la Química, pues constituye en una nueva forma de construcción de la historia de la misma. Resalta elementos alejados de la concepción moderna de ciencia, permitiendo enseñarla y aprenderla contemplando el papel de los sujetos y los contextos, dejando de lado la razón instrumental como única fuente para el ejercicio del conocer y para la producción científica de la humanidad

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Moore, F.J. (1953) *Historia de la Química*. Primera edición. Salvat Editores s.a. Madrid, España.
- Aromático, A. (1997) *Alquimia: el secreto entre la ciencia y la filosofía*. Primera Edición. Ediciones grupo zeta. Barcelona, España.
- Gadamer. H. (2001). *Verdad y Método I*. Salamanca: Sígueme.
- Martín. G. (2005). La Alquimia como precedente de la química. Documento pdf, consignado en la web. Recuperado Enero de 2013.
- Medina. M. (s.f). Tecnociencia. Universidad de Barcelona. Documento pdf, consignado en la web. Recuperado Enero 2013
- Perez. J. (s.f). Por la alquimia a la química. Universidad de Málaga. Documento pdf, consignado en la web. Recuperado Enero 2013.
- Eliade, M. (1974) *Herreros y alquimistas*. Primera edición .Alianza Editorial s.a. Madrid, España.
- Burckhardt, T. (1971) *Alquimia*. Primera Edición. Plaza & Janes, s.a. Editores. Madrid, España.